

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В СПОРТИВНОМ ЗАГОЛОВКЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-, БЕЛОРУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОГО СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА)

Создавая любой текст (спортивной направленности в частности), журналист всегда выполняет следующую задачу: он не только информирует читателя о социально значимых фактах, событиях и явлениях действительности, но и обязательно даёт оценку сообщаемому. Тем самым единство стиля того или иного издания обеспечивается перманентной реализацией в текстах информативных и оценочных элементов, что, безусловно, находит своё отражение и в заголовке.

Заголовок является главным инструментом в борьбе за привлечение внимания и интереса аудитории. От того, насколько он экспрессивен, эмоционален и выразителен, во многом зависит успех всей статьи. Создание удачного заголовка – это не что иное, как самое настоящее искусство, т.к. он неизменно является результатом активной творческой деятельности журналиста.

В.Г. Белинский отмечал, что «название произведения всегда важно, потому что оно всегда указывает или на главное из действующих лиц, в котором воплощается мысль сочинения, или на прямо на эту мысль» [1, с. 6].

Занимая «стилистически сильную позицию» [3, с. 3], заголовок относится к тем «композиционным элементам текста, которые привлекают повышенное внимание при первом знакомстве с публикацией» [4].

Несмотря на неугасающий интерес учёных (работы Э.А.Лазаревой, Е.А.Земской, А.В.Невского, М.Шостак, Е.Н.Басовской, Г.В.Векшина, Ю.А.Воронцовой, Э.С.Денисовой, О.Б.Дружининой, М.Р.Желтухиной, Е.Н.Казицкой, И.Н.Качаловой, Г.Мельника и А.Тепляшиной, С.Г.Михейкиной, Коробовой Л.А., Т.С.Мониной, А.С.Попова, А.Н.Кулакова, А.С.Подчасова, Костомарова В.Г., Сафонова А.А. и др.) к особенностям заголовка, данная тема видится нам чрезвычайно важной и актуальной на любой стадии развития журналистики.

Повышенная экспрессивность, эмоциональность и выразительность заголовков в пространстве спортивного дискурса (СД) достигается благодаря использованию широчайшего арсенала средств, особого внимания среди которых занимают лексические средства выразительности речи.

В ходе исследования лексических средств выразительности речи в спортивных заголовках англо- (АЯ), белорусско- (БЯ) и русскоязычных (РЯ) статей нами был сформирован экспериментальный корпус заголовков спортивных статей, посвященных различным видам спорта (академическая гребля, гребля на байдарках и каноэ, биатлон, шорт-трек, футбол, хоккей, теннис, гандбол, конькобежный спорт, плавание, спортивная и

художественная гимнастика, синхронное плавание и т.д.).

К **лексическим средствам выразительности** относятся: синонимы; антонимы; историзмы; архаизмы; неологизмы; паремии; тропы. В нашем исследовании особое внимание было уделено функционированию неологизмов, паремий и тропов в спортивных заголовках.

Так, в АЯ СД был зафиксирован один случай употребления **неологизма (окказионализма)**: *Olympic champion Adam Peaty has changed breaststroke forever after his 'Usain Bolt-like' display in Rio* (окказионализм «*Usain Bolt-like*»). Примеры употребления данного средства выразительности в созданной выборке из материалов БЯ и РЯ СД отсутствуют.

Паремии – фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, устойчивые сочетания, речевые клише. Примечательным является то, что паремии в спортивных заголовках встречаются как в исходной, так и в трансформированной форме. Трансформация паремических единиц используется, можно полагать, главным образом для достижения эффекта комичности, наибольшей выразительности, эмоциональности и экспрессивности, что находит своё отражение как в пространстве СД: *Coquelin's calamity opens the door for Robben* (паремия в исходной форме - to open the door); *LIVING THE DREAM* (паремия в исходной форме – «to live the dream»); *Фатос усяму галава!* (трансформация паремической единицы «хлеб усяму глава»); *«Цмокі» ухапілі ўдачу за хвост* (паремия в исходной форме - ухапіць удачу за хвост); *Увидеть Бразилию и не умереть* (трансформация паремической единицы «увидеть Париж и умереть»); *О брѣвнах в канадском глазу* (трансформация паремической единицы «в чужом глазу соломинку видеть, в своём — бревна не замечать»).

Стоит отметить отсутствие в представленной выборке из материалов РЯ СД примеров использования паремических единиц в исходной форме, что, можно полагать, свидетельствует о большей экспрессивности и эмоциональности РЯ СД по сравнению с АЯ и БЯ СД.

Тропы – результат реализации ментального и языкового механизмов, состоящих в уподоблении одного элемента действительности другому с последующим переносом наименования или трансформации значения [3, с. 40]. Существует широчайшее разнообразие тропов, эксплуатация которых нашла полное отражение в спортивных заголовках:

1) **метафора**: *Euro giants reject chance to sign unwanted Chelsea star* (метафора — «giant», «star»); *KING OF THE DESERT* (метафора — «king»); *How one man turned Arsenal into a ruthless money-making machine* (метафора — «a money-making machine»); *Хакеіст мінскага "Дынама" Яўген Кавырышын увайшоў у зборную зорак Кубка Шпенглера* (метафора — «зорка»); *Магнус Карлсен захаваў шахматную карону* (метафора — «захаваць карону»); *Фундамент спартыўных перамог* (метафора - «фундамент»); *МАХОВ: ПОВЕРЖЕННЫЙ ТИТАН* (метафора — «титан»); *Грустный дембель Слуцкого* (метафора — «дембель»); *Художественная гимнастика, чемпионат мира: Кудрявцева, Мамун и Солдатова начинают выяснять отношения* (метафора — «выяснять отношения»);

2) **олицетворение (персонификация):** *Unique African marathon offers hope to street children* (олицетворение — «to offer»); *WALTERS: Why the Premier League MUST be made to care about England* (олицетворение — «to care about»); *Шчаслівая вада Мілана* (олицетворение — «шчаслівая»); *Хуткі лёд* (олицетворение — «хуткі»); *Счастливый подиум в Сочи* (олицетворение — «счастливый»); *Дыхание большого хоккея* (олицетворение — «дыхание»);

3) **эпитет:** *Kazakh swimmer claims shock 200m breaststroke gold* (эпитет — «shock»); *Swashbuckling Palmer brought golf into the mainstream* (эпитет — «swashbuckling»); *Бліскучая акрабатыка! 20-гадовы віцябчук Уладзіслаў Ганчароў перамог у скачках на батуте* (эпитет — «бліскучая»); *Рыа-2016. Баскетбол. Беларусь — Бразілія — драматычная перамога 65:63* (эпитет — «драматычна»); *ГЕДУЕВ: КРОВАВЫЙ ФИНАЛ* (эпитет — «крававый»);

4) **метонимия:** *Sochi 2014: snowboarder Jenny Jones wins Britain's first ever medal on snow* (метонимия — «snow»); *Veterans plus Youth Equal Gold For Norway* (метонимия — «gold»); *«Залатыя» вёслы Заслаўя* (метонимия — «залатыя»); *Беларускія спартсмены «ўзялі» Афрыку* (метонимия — «Африка»); *ЧУДО В БАССЕЙНЕ. РОССИЙСКИЕ ВАТЕРПОЛИСТКИ ВЗЯЛИ БРОНЗУ!* (метонимия — «бронза»); *РОЖДЕННЫЙ В ДЕНЬ ПОБЕДЫ, И ДЛЯ ПОБЕД. САДУЛАЕВ ПРИНЕС РОССИИ ЗОЛОТО!* (метонимия — «золото»);

5) **синекдоха:** *«РОСТОВ» ПОЗДРАВИЛ БЕРДЫЕВА С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ* (синекдоха — «Ростов»); *СЕРБИЯ УНИЧТОЖИЛА РОССИЮ. ВОЛЕЙБОЛИСТКИ ПОКИДАЮТ ОЛИМПИАДУ* (синекдоха — «Сербия», «Россия»). Примеры употребления данного средства выразительности в подобранной нами выборке из материалов БЯ и РЯ СД отсутствуют;

6) **ирония:** *'Stupid' Sven Kramer takes wrong lane in Vancouver speed skating* (ирония — «wrong»); *Спаборніцтвы на плаванні адклалі, бо Герасіменю адвезлі на лёгкаатлетычны стадыён замест воднага* (ирония — «Герасіменю адвезлі на лёгкаатлетычны стадыён замест воднага»); *Алімпійскі «рэкорд» беларусаў — тыдзень без мэдалёў* (ирония — «рэкорд»); *У люксембуржцев трудный стул* (ирония — «трудный стул»); *Выпрыгнули из штанов* (ирония — «выпрыгнули из штанов»);

7) **гипербола:** *Bitter sweet for Barr after the run of his life* (гипербола — «of his life»); *Плаванне — спорт на ўсё жыццё, або Як падтрымліваць спаборніцкі дух і проста быць здаровым* (гипербола — «на ўсё жыццё»); *АЛОЯН УПУСТИЛ ШАНС ВСЕЙ ЖИЗНИ* (гипербола — «шанс всей жизни»);

8) **сравнение:** *Laurie Hernandez had more fun than even Beyonce at the VMAs* (сравнение — «than even Beyonce at the VMAs»); *Златан Ібрагімавіч: Я перамагаю ўсюды, куды прыходжу, як Індыяна Джонс* (сравнение — «як Індыяна Джонс»); *Тихо, как в консерватории* (сравнение — «как в консерватории»);

9) **антитеза:** *Quinn and Ryan impress but fail to progress* (антитеза — «fail — progress»); *From the Slowest Swim to the Fastest Bike, Gold Medal*

Racing Speeds on the Same Scale (антитеза — «slowest — fastest»); *З нябёсаў — на зямлю* (антитеза — «нябёсы — зямля»); *Шантаровіч: хацелася перамог на вяслярных дарожках, а не ў судзе* (антитеза — «вяслярныя дарожка — суд»); *НАС ТОПИЛИ, А МЫ НЕ ТОНУЛИ. РОССИЯ ПОБОРЕТСЯ ЗА МЕДАЛЬ!* (антитеза — «топили — не тонули»); «*Зубры*» - *выдохнули, мы - вздохнули* (антитеза — «выдохнули — вздохнули»);

10) оксюморон (оксиморон): *For Angelique Kerber, the Australian Open Just Got a Lot Less Boring* (оксюморон — «a Lot Less Boring»). Примеры употребления данного средства выразительности в подобранной нами выборке из материалов БЯ и РЯ СД отсутствуют;

11) каламбур (игра слов): *MIXED FORTUNES* (игра слов — “mixed fortunes — misfortunes»); *KONTROLLED EXPLOSION: Having burst into the world top 20, Britain’s Johanna Konta is out to make an impact at Wimbledon* (игра слов — «kontrolled (от фамилии спортсменки Konta— controlled»); «*Зубры*» *прапяСочылі «леанардаў»* (игра слов — «прапясочылі» — обыграли в Сочи); *КОРОЛЬ ТРЕФ! РОССИЯ РАЗВЕНЧАЛА НОРВЕГИЮ* (игра слов — «Треф — Трефилов (фамилия главного тренера женской сборной Российской Федерации по гандболу); *Гут - это хорошо!* (игра слов — «Гут (фамилия швейцарской спортсменки, победившей в соревнованиях по слалому)— good (англ. хорошо)»); *Первоокрылятель* (игра слов — «первоокрылятель — первооткрыватель»);

12) перифраза (перифраз, парафраз, парафраза): *Сёння ў Расіі наступае экватар напярэдняй стадыі ЧС на хакеі* (перифраз — «наступает середина предварительной стадии ЧМ по хоккею»); *У Мінску б'еўца хакейнае сэрца!* (перифраз — «чемпионат мира по хоккею проходит в Минске»); *СМОЖЕТ ЛИ ИСИНБАЕВА ПРОБИТЬ СТЕНУ?* (перифраз — «сможет ли Исинбаева выступить на Олимпиаде»); *Австрийский орешек не по русским зубам* (перифраз — «сборная России не смогла победить сборную Австрии»). Примеры употребления данного средства выразительности в подобранной нами выборке из материалов АЯ СД отсутствуют;

13) риторическое обращение: *Can You Beat Usain Bolt Out of the Blocks?; А ВЫ ПРОПУСТИЛИ БЫ ПО РЮМОЧКЕ С ТРЕФИЛОВЫМ?* Примеры употребления данного средства выразительности в подобранной нами выборке из материалов БЯ СД отсутствуют;

14) риторический вопрос: *Should anyone be concerned about Lucas Giolito’s velocity?; Manchester derby: Most anticipated EPL match ever?; «Сакральныя лічбы» ці «лыжка дзёгцю»?; Ці трапіць жаночая гандбольная зборная на планетарнае першыінства?* Примеры употребления данного средства выразительности в подобранной нами выборке из материалов РЯ СД отсутствуют;

15) умолчание: *Разграмілі...; У адным кроку.* Примеры употребления данного средства выразительности в подобранной нами выборке из материалов АЯ и РЯ СД отсутствуют;

16) аллюзия – в качестве источника аллюзивного образа может выступать литературное, музыкальное, кинематографическое произведение,

общественно-политическая, экономическая, социальная обстановка, историческое событие и т.п.: *Records tumble as Hungary's Iron Lady strikes gold* (аллюзия на Маргарет Тетчер (Iron Lady), источник аллюзивного образа — историческая эпоха); *WHAT HAPPENS IN VEGAS* (аллюзия на кинофильм «Однажды в Вегасе» (What Happens in Vegas), источник аллюзивного образа — произведение кинематографа); *Goodbye seems to be the hardest word* (аллюзия на песню «Sorry seems to be the hardest word» группы Blue, источник аллюзивного образа — музыкальное произведение (стоит отметить следующую трансформацию: слово 'sorry' заменено на слово 'goodbye' для достижения эффекта наибольшей выразительности и наиболее точной передачи сложившейся ситуации)); *Эўрапейскія гульні як кірмаш славалюбства* (аллюзия на роман Уильяма Мейкписа Теккерея «Ярмарка тщеславия», источник аллюзивного образа — литературное произведение); *Как ты ни крути, но мы не пара: фигуристы Базарова/Депутат объявили о распаде* (аллюзия на песню дуэта Потап и Настя Каменских «Не пара», источник аллюзивного образа — музыкальное произведение); *В бой пошли «старики»* (аллюзия на советский художественный фильм «В бой идут одни «старики», источник аллюзивного образа — произведение кинематографа (стоит отметить следующую трансформацию: слово «идут» заменено на слово «пошли» (модификация временной категории глагола), а также опущено слово «одно» для достижения эффекта наибольшей выразительности и наиболее точной передачи сложившейся ситуации)); *И снова здравствуйте! Расширенный список сборной РБ по футболу не претерпел серьёзных изменений* (аллюзия на телевизионную передачу «И снова здравствуйте», источник аллюзивного образа - культура).

Количественное и процентное распределение лексических средств выразительности речи в заголовках статей на спортивную тематику в англо-, белорусско- и русскоязычном СД представлено в таблице:

Таблица Количественное и процентное распределение лексических средств выразительности речи в заголовках статей на спортивную тематику в англо-, белорусско- и русскоязычном СД

№	Средство	АЯ СД	БЯ СД	РЯ СД
1	Окказионализм	1 (1,3%)	0 (0%)	0 (0%)
2	Метафора	34 (44,16%)	26 (29,21%)	24 (26,37%)
3	Метонимия	4 (5,2%)	8 (8,99%)	6 (6,59%)
4	Синекдоха	0 (0%)	0 (0%)	3 (3,3%)
5	Олицетворение	2 (2,5%)	5 (5,62%)	3 (3,3%)
6	Эпитет	6 (7,79%)	10 (11,24%)	1 (1,1%)
7	Ирония	1 (1,3%)	2 (2,25%)	4 (4,39%)
8	Гипербола	3 (3,9%)	2 (2,25%)	2 (2,2%)
9	Сравнение	2 (2,5%)	1 (1,12%)	1 (1,1%)
10	Антитеза	2 (2,5%)	7 (7,87%)	3 (3,3%)
11	Оксюморон	1 (1,3%)	0 (0%)	0 (0%)

12	Перифраз	0 (0%)	4 (4,49%)	4 (4,39%)
13	Игра слов	3 (3,9%)	1 (1,12%)	6 (6,59%)
14	Аллюзия	8 (10,39%)	12 (13,48%)	20 (21,98%)
15	Риторический вопрос	4 (5,2%)	5 (5,62%)	0 (0%)
16	Риторическое обращение	1 (1,3%)	0 (0%)	1 (1,1%)
17	Умолчание	0 (0%)	2 (2,25%)	0 (0%)
18	Паремия	5 (6,49%)	4 (4,49%)	13 (14,29%)
Всего		77	89	91

Таким образом, в группе лексических средств художественной выразительности в англоязычном СД преобладают метафоры (34 из 77) (также относительно высока частотность употребления аллюзий (8 из 77)), в белорусскоязычном СД также метафоры (26 из 89) (также относительно высока частотность употребления эпитетов (10 из 89) и аллюзий (12 из 89)), в русскоязычном СД лидером в данной группе также оказались метафоры (24 из 91) (весьма часто встречающимися также являются аллюзии (20 из 91), а также паремии (13 из 91)).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блисковский З. Д. Муки заголовка. М.: Книга, 1981. — 111 с.
2. Лагута, О.Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации. Учебный словарь терминов. Учебное пособие для студентов и аспирантов отделений филологии и журналистики / О.Н. Лагута. – Новосибирск. 2000. – 152 с.
3. Лазарева, Э. А. Заголовок в газете : Учеб.пособие для студентов-журналистов / Э. А. Лазарева — Свердловск : Изд-во Урал.ун-та, 1989. — 96 с.
4. Харченко, Н. П. Заголовки-цитаты в современной газетной публицистике (Тезисы) [Электронный ресурс] / Н.П. Харченко. – Режим доступа: <http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0006&th=yes&lang=rus>. - Дата доступа: 27.10.2017.